

精美译本 经典常读

还原一个被浪涛吞没的旧时代

Elaborate Translation of the Classics

[澳]莫理循 著
李琴乐 译

1894 年，我在中国看见的

精美译本 经典常读

1894 年，我在中国看见的

[澳]莫理循 著

李琴乐 译



江苏文艺出版社
JIANGSU LITERATURE AND ART
PUBLISHING HOUSE

图书在版编目 (CIP) 数据

1894 年, 我在中国看见的 / (澳) 莫理循
(Morrison, G.E.) 著; 李琴乐译. — 南京: 江苏文艺
出版社, 2014.1
ISBN 978-7-5399-6610-6

I. ①1… II. ①莫… ②李… III. ①散文集—澳大利亚
—近代 IV. ①I561.64

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 234843 号

书 名 1894 年, 我在中国看见的

著 者 (澳) 莫理循

译 者 李琴乐

责 任 编 辑 黄孝阳

出 版 发 行 凤凰出版传媒股份有限公司
江苏文艺出版社

出版社地址 南京市中央路 165 号, 邮编: 210009

出版社网址 <http://www.jswenyi.com>

经 销 凤凰出版传媒股份有限公司

印 刷 扬中市印刷有限公司

开 本 880×1230 毫米 1/32

印 张 10.25

字 数 170 千字

版 次 2014 年 1 月第 1 版 2014 年 1 月第 1 次印刷

标 准 书 号 ISBN 978-7-5399-6610-6

定 价 28.00 元

(江苏文艺版图书凡印刷、装订错误可随时向承印厂调换)

目录 CONTENTS

第一章	001	引言——传教士与汉口市
第二章	013	从宜昌到万县：中国妇女和长江三峡
第三章	027	从万县到重庆
第四章	039	重庆市——中国海关·著名的哈斯先生·有关鸦片的谬论
第五章	057	从重庆到叙府·中国旅店
第六章	072	叙府市·中国内地会及在华传教士

第七章	086	从叙府到昭通·云南印象·中国脚夫· 邮政制度·钱庄
第八章	108	昭通市——贫穷·弑婴·卖女为奴·酷 刑·中国人对痛苦的麻木
第九章	118	中国医生
第十章	126	从昭通到东川
第十一章	137	东川城·弑婴
第十二章	148	东川到昆明

第十三章	163	昆明市
第十四章	175	昆明的黄金·银行·电报
第十五章	189	法国教会和昆明的兵工厂
第十六章	203	从昆明到大理
第十七章	224	大理城·监狱·鸦片毒害·瘟疫和传教
第十八章	240	离开大理之后·广东人的性格·移民·白痴·殴妻

第十九章	256	湄公河和怒江——中国旅行手记
第二十章	270	腾越·著名的稳铎索巴·掸邦士兵
第二十一章	289	三塔的掸人镇·蛮允·马嘉里案发现场
第二十二章	299	中国战斗力量·克钦人·去八莫的最后一段行程
第二十三章	312	巴摩·曼德勒·仰光·加尔各答

第一章 引言

——传教士与汉口市

1894年2月的头一个星期,我从日本回到上海,计划沿着长江溯流直上去重庆,然后打扮成中国人的模样,静静地穿过中国西部、中国境内的掸邦和克钦山脉,最后抵达缅甸边境。几年前,人们会认为这段旅行肯定艰苦劳累,很难完成,但是接下来的叙述可以证明,实际上这趟旅行既轻松又愉快。

当然,这次旅行根本算不上什么探险,我只是沿着长江,从下往上徒步旅行1500英里,又沿着通往缅甸的主干道走了1500英里而已。我虽然不谙中文,也没有带任何的翻译或者随从,仅仅是单枪匹马,赤手空拳,但却没有任何担心,因为我心中充满对中国人的信任。假若这世上有个人愿意忍耐数星期或是数月徒步行走在一个多山的国家,又十分宽

容自制的话,他也能像我一样从中国一路走到缅甸。

跟我的同胞一样,我是带着强烈的种族厌恶来到中国的,但是这种感觉逐渐被强烈的同情和深深的感激所替代。每次当我回顾这次旅行,回顾我走过的许多省市的时候(加起来的面积如同整个欧洲一样大),我就想起中国人的友善、好客,他们充满魅力,让我一路上都心情愉悦。在我看来,至少中国人没有忘记他们的格言——有朋自远方来,不亦乐乎。



莫理循身着中国服饰在中国西部旅行

2月11日,星期天,我乘坐怡和洋行的“泰华号”(Taiwo)商船离开上海。尽管当时已经过了午夜了,但一个友好的朋友仍然走下船来为我送行,我们在码头上握手道别。他是位商船船长,见识过世界上每个重要的海港,他帮

我订了怡和洋行的头等船票。这是我们最后一次见面，我离开后不久到了中国西部，得知他被委任为“科星号”（Kowshing）的高级官员，那时中日甲午战争还未爆发，这艘运输船没有武装保护，就被日本的炮艇摧毁了，他是不幸遇难者之一。我相信，他是在水里拼命挣扎时被日本人的子弹击中身亡的。

中式打扮

我打扮成中国人的模样开始游览中国。穿着暖和的中式冬装，头上戴着帽子，一根假辫子垂在脑后，再舒服不过了。我有自己的一间小船舱，当然也有自己的寝具，而且每天只用把一个墨西哥银元给中国乘务员，他就会把大厅里的“外国食物”送到我的船舱。如果愿意以这种方式旅行的话，只需藏起尊严，脑后门上垂着一根假辫子，花费就会仅仅是那些仍然是欧式着装的欧洲人的四分之一。

然而我却没意识到乔装成中国人的样子有时会被别人误解。有次，我发现一个聪明的船长向我收的船票钱太少了，于是我向他表达了我惊讶，并对他说我以为船票是7美金。他却答道：“是的，但是我们只收传教士5美金，他们没告诉我之前我就看出来您是位传教士了。”他的敏锐和之前

中国买办的态度大不相同。之前我曾乘坐中国“新驰号”(Hsin Chi)商船从上海到天津旅游,他们接待我的态度可就不一样了,当时我也打扮成中国人模样啊!我们的对话简短、尖锐、生硬。买办的人像审犯人似的看着我,问道:“你是什么行当的啊?”意思就是问我干什么的。我谦恭地说:“我是和基督耶稣打交道的。”意思是说,我是个传教士。他听完立即轻蔑地回了一句:“吓唬谁啊!”

张之洞与辜鸿铭

在经过了几个码头之后,我们于 14 号抵达汉口。汉口,按照中国人的说法,是附近八省的贸易中心,也是整个中国的中心;汉口是长江流域重要的贸易集散地,也是中原地带的大都会。其主要的出口贸易是茶叶贸易,当时正在锐减,在 1886 年后尤为明显。运送印度鸦片的船只能到汉口为止,无法再继续运送到长江上游了。而汉口每年的鸦片总量也不过 738 担(44 吨)。汉口坐落在长江的左岸,汉水将它与汉阳隔开,长江将它与武昌隔开,这三部分实际上形成了一个城市,其居民人数比整个澳大利亚维多利亚殖民地还多。

武昌是湖南和湖北两省的首府,两湖总督张之洞住在他

的总督府里。俯瞰总督府，其壮观程度不亚于美国领事馆，张之洞就是在这里面发号施令的。张之洞平时最为排外，但是，他雇佣的外国人的数量却比中国其他的总督都多。他声称：“四海之内皆兄弟。”然而在他管辖下的两个省，人们都不欢迎外国人，传教士也被迫栖身在外国租界的保护下。张之洞与其他中国的总督不同，他热心公务，将大量的财政收入都用于两湖的发展上。他在武昌创建了一间巨大的棉纺工厂，占地 6.5 英亩，再加上 3.5 英亩的仓库，给工厂安装了电灯照明，配有 35 000 支纱锭；他还开建了铸币厂；还在汉阳建立了大型的钢铁厂和炸药间，占地数英亩，并配有先进的机器设备。同时他拥有铁矿煤矿，从煤矿到长江有一条长仅 17 英里的铁路相通，还特别制造了一艘内河轮船和一台起重机制于长江两岸。张之洞“花钱如流水”，但他可能是中国唯一一个离职时一贫如洗的高官。

总督张之洞的幕僚是一个名叫辜鸿铭的中国人，此人十分聪明，他写的《为人民辩护》最初刊登在《字林西报》上，经常被引用来抨击传教士的传教方式。辜鸿铭在语言方面能力超群，很有天赋，能够娴熟地驾驭英文，他将海涅的作品翻译成中文并发表在《每日新闻》上，他还获得了爱丁堡大学的文学硕士。然而，奇怪的是，尽管他蒙特许有机会在英国最有宗教热忱的社区受过熏陶，在联合长老会、自由长老会、圣

公教会和苏格兰长老会接受过洗礼,更不用说其他派别庞杂的反对正教的教会,肯定对他也有或多或少的影响,但是他却公开反对将基督教引入中国。中国其他任何地方都没有像长江流域一带这样强烈反对引进基督教的。许多富有思想的传教士却在这种强烈反对中看到最终反转的希望,他们说,反对比冷漠更有帮助。

传教士在中国的成就

我在中国期间,从北京一路到广州,走过许多城市,遇到过许多来自不同教派的传教士,他们都无一例外地对在中国传教的进度十分满意。说的更具体一点就是,平均每年每个传教士能够使 2 个中国人加入他们的教会。如果再加上那些有偿的牧师和当地的一些支持者的数量,你会发现每年每个传教士可以让 0.9 个中国人改变了宗教信仰。然而传教士并不赞成用这样的统计数字来衡量他们所取得的成绩。在大清帝国共有 1 511 个新教传教士,根据《中国纪事》(Chinese Recorder)可以查到去年的数据,从而估计他们完成的任务量,我们发现他们去年(1893)这 1 511 名新教传教士总共发展了 3 127 个中国信徒,这其中也不全是真诚的基督信徒,但是花销却高达 35 万英镑,这个数字是十大伦敦医

院的收入总和了。

汉口本身就聚集了许多传教士,麦都思^①先生说:“这些传教士对他们被分成了那么多的宗派非常不满,连这些外国传教士对他们自己到底有多少人都不清楚,更不用说皈依的异教徒了。”

居住在生活方便的外国租界及其周围的传教士,有来自于伦敦教会、圣教书会、圣教书会分会、大英圣书公会、苏格兰圣书会、大美国圣经会的;有来自贵格会、浸礼会、美以美会和一般自养教士会的;还有来自于大英教会、美国公理会、美国圣公会的;也有来自于伦敦会有关系的医疗传教会、在大主教领导之下的法国传教会、方济各会(其中大部分是意大利人)和西班牙教会的传教士。

中国内地教会在汉口设有总部,同时汉口也是斯堪的纳维亚教会、丹麦教会和一个独立教会的总部所在地,这些教会中的大多数成员都是丹麦人。汉口教会众多,宗派众多,教义纷杂难以统一,我推测每个教会都会在一定程度上对其他教会的工作心怀不满,对他们传教的方式是否得当持有怀疑,也对他们改变宗教信仰的诚心存有疑虑。

中国有一些人是为了衣食而加入基督教的,这些冒牌的

^① 麦都思(W. H. Medhurs),英国伦敦教会传教士。鸦片战争中任英国侵略军翻译,清道光二十三年(1843年)被派至上海传教。

基督徒是为了能够有口饭吃才愿意改变宗教信仰的，却恰恰成为了这些不同意见的受益者。倘若适时撤销对他们的恩惠，那么，其他所有宗教包括从奥斯定会到贵格会都可以使他们再改变自己的信仰。

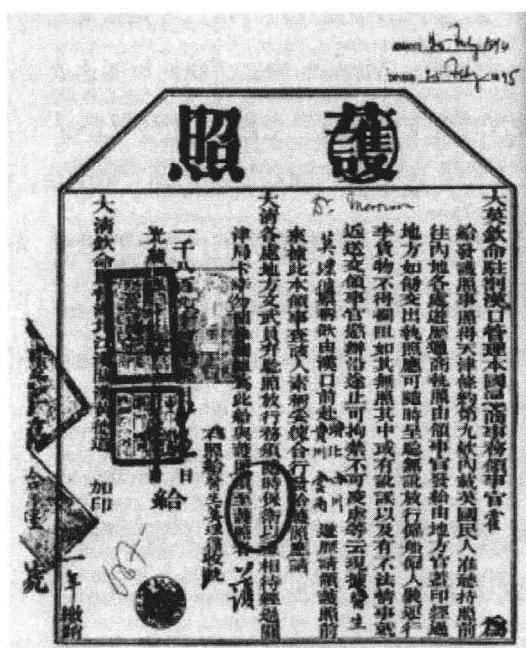
先前有些支持传教工作的人会预想在中国开放港口传教是艰难和不快的，但是只要他到汉口和所有其他开放港口去参观的话，就会惊喜地发现这些猜想都是不符合实际的。在这里，就像在其他国家一样，生活是舒适和愉悦的。这其中最舒适的居所当属各传教会在汉口的总部。传教士倾尽所有奉献给中国，做好了经受任何磨难的一切准备，为这片黑暗的土地带来光明，理应尽可能生活得舒适些。

我拜访了奥古斯丁诺斯先生所在的西班牙教会总部，与其中的两位神父抽了一根烟，聊了聊巴利亚多利德和巴塞罗那的旧事。我看见教会接待厅极为肮脏，这些西班牙人本身就不爱整洁，当然也没有为了与中华文明协调而改变他们的生活方式。

汉口有一处很大的外国租界，租界内有一堤岸，岸两边是高大的楼房，十分美观。夏冬两季，河内的水位会随季节涨落，上下起伏将近 60 英尺。在夏季，河水轻拍着堤岸岸边，还可能蔓延到租界上去；在冬季，宽阔的阶梯连接着水的边缘和岸边，即使水位收缩到河底，其宽度也仍旧有 1.5 英

里多。我们美观的领事馆就坐落在堤岸的一端，堤岸的另一端是壮观的市政大楼，由前任伦敦市警长设计，我想他更擅长使用的是手铐而不是铅笔吧。

我们在汉口的利益受到领事霍必澜先生的 (Mr. Pelham Warren) 保护，霍必澜先生是现任外国驻华使馆中最有能力的人之一。我作为英国公民在大使馆注册，依据《天津条约》获得一本中国护照，批准我游览湖北、四川、贵州、云南四省。护照自发证之日起，有效期一年。



作者的中国护照

乘小船去重庆

我并没有带随从。一个会说英语的小伙子听说我需要
一个仆人,便向我推荐他最好的朋友,他向我保证道,他的朋
友英语说得和英国人一样好。但是当他的朋友来了,我发现
他说英语的水平就跟我说中文的水平差不多。他倒不觉得
有什么难为情的,为了使我不发火,通过一个翻译向我表达:
“我的确不会说外语,但是这位外国先生是很聪明的,我能让
他在一个月内说一口漂亮的中文。”我们没能达成雇佣协议。

我在汉口登上中国商号轮船“威力号”(Kweili),它是长
江上唯一一艘安装了三个螺旋桨的轮船。4天后,也就是2
月21号,我抵达长江流域最重要的内地港口宜昌,却是坐轮
船去的。宜昌是开放口岸,也是1891年9月2日反外国入
侵暴乱事件的发生地,当时一群暴徒掠夺、放火烧外国租界,
这件事还得到驻宜昌的军事头目即总兵罗大杰手下士兵的
支持,默许暴民发动暴乱。人们盼着能再发生一次,给生活
添点趣味,暴乱也是这里唯一能让人兴奋的事情。

宜昌距离重庆412英里,在这段航程中,有闻名于世的
长江三峡,水流湍急。尽管也有人争论说,特别建造一艘大
马力的轮船也不是不能克服困难通过三峡的,但是目前还没